

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ОД.9 Устный перевод второго языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2019

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 7 от "20" 02 2014 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

расшифровка подписи

И.А. Солодилова

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации _____

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов основополагающих знаний, умений, навыков и компетенций в области устного перевода.

Задачи:

- знать виды устного перевода, сущность процесса устного перевода на различных этапах его реализации, основные понятия лингвистической теории перевода в аспекте устного перевода;
- знать этику устного переводчика и международный этикет;
- сформировать компетенции устного переводчика, в том числе умение работать с различными электронными ресурсами, готовиться к выполнению перевода, осуществлять переводческую запись;
- овладеть умениями предпереводческого анализа текста и редактирования перевода;
- получить представление об особенностях устного перевода текстов в зависимости от их жанровой принадлежности;
- приобрести навыки устного последовательного и синхронного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- сформировать умение вести себя в ситуации межкультурного общения на высоком профессиональном уровне, адаптироваться к изменяющейся переводческой ситуации.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.10.2 Практический курс второго иностранного языка, Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

| Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций | Формируемые компетенции |
|---|--|
| <p>Знать: структурно-информационные составляющие электронного ресурса, электронного словаря.</p> <p>Уметь: осуществлять перевод с помощью электронных словарей и других электронных ресурсов.</p> <p>Владеть: навыками работы с электронными ресурсами для решения практических задач устного перевода.</p> | ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач |
| <p>Знать: методику предпереводческого анализа текста (ПАТ); жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов.</p> <p>Уметь: определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность устного текста; осуществлять ПАТ в зависимости от экстралингвистической составляющей анализируемого текста; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста;</p> | ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания |

| Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций | Формируемые компетенции |
|---|--|
| <p>выявлять стилистические и экспрессивные средства переводимого текста; определить возможные трансформации и трудности перевода текста; определить переводческую стратегию.</p> <p>Владеть: навыками переводческого анализа устного текста и способностью оценивать результаты собственного ПАТ для достижения наибольшей эффективности.</p> | |
| <p>Знать: методику подготовки к выполнению разных типов устного перевода с лингвистической, тематической, психологической и технической точек зрения; алгоритм сбора информации в электронных словарях, справочно-информационных базах, электронных ресурсах, поисковых системах.</p> <p>Уметь: составлять и применять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и справочный аппарат.</p> <p>Владеть: навыками поиска информации в разных типах источников; методикой лингвистической, тематической, психологической и технической подготовки к устному переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к устному переводу с целью совершенствования недочетов собственной переводческой деятельности.</p> | <p>ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> |
| <p>Знать: понятия адекватности и эквивалентности в устном переводе; общие принципы применения лексико-грамматических трансформаций; основные способы и приемы устного перевода.</p> <p>Уметь: применять все способы и стратегии перевода и переводческие трансформации; осуществлять устный перевод с соблюдением норм эквивалентности и адекватности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; анализировать перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществлять редактирование перевода.</p> <p>Владеть: различными приемами, способами и стратегиями достижения адекватности и эквивалентности в устном переводе.</p> | <p>ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> |
| <p>Знать: специфику устного перевода и темпоральные характеристики входного и выходного текста; основные типы устного перевода; способы достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе; основные механизмы устного перевода.</p> <p>Уметь: выполнять устный последовательный перевод и перевод с листа, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; применять все виды трансформаций при переводе; пользоваться механизмами устного перевода.</p> <p>Владеть: основными приемами и механизмами устного перевода; способностью адекватно передавать на языке перевода различные единицы и структуры языка перевода; навыком осуществления</p> | <p>ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> |

| Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций | Формируемые компетенции |
|---|--|
| различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; навыком критической оценки результатов перевода. | |
| <p>Знать: теоретические положения системы универсальной переводческой скорописи (УПС); технические приемы УПС; универсальные символы УПС; общие принципы обозначения различных синтаксических и логических конструкций при осуществлении УПС.</p> <p>Уметь: идентифицировать, фиксировать с помощью УПС и воспроизводить прецизионную информацию; осуществлять смысловой анализ исходного текста, выделяя различным образом маркированные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; совершенствовать и адаптировать существующую систему УПС.</p> <p>Владеть: навыками оформления семантограммы (сокращенная запись слов или словосочетаний, аббревиация, символизация понятий) и воспроизведения понятий на ПЯ; навыками, связанными с порождением текста на основе семантограммы: удаление смысловой избыточности, распространение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связного и цельного текста; свободно системой УПС при выполнении последовательного перевода; способами адаптации системы УПС.</p> | ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода |
| <p>Знать: нормы и законы профессионального поведения переводчика; этический кодекс переводчика; правовой статус переводчика.</p> <p>Уметь: следовать постулатам переводческой этики; самостоятельно анализировать проблемы, связанные с этикой устного перевода; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса переводчика.</p> <p>Владеть: основными положениями профессиональной этики устного переводчика; навыками применения этических норм и принципов в работе переводчика.</p> | ПК-14 владением этикой устного перевода |
| <p>Знать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; основы международного этикета, дипломатического протокола; особенности работы с туристическими группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций.</p> <p>Уметь: следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров.</p> <p>Владеть: навыками профессионального поведения в различных ситуациях устного перевода; навыками осуществления устного перевод в соответствии с правилами международного этикета и требованиями</p> | ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) |

| | |
|---|-------------------------|
| Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций дипломатического протокола. | Формируемые компетенции |
| | |

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц (252 академических часа).

| Вид работы | Трудоемкость, академических часов | | |
|--|-----------------------------------|----------------|--------------|
| | 7 семестр | 8 семестр | всего |
| Общая трудоёмкость | 108 | 144 | 252 |
| Контактная работа: | 45,25 | 45,25 | 90,5 |
| Практические занятия (ПЗ) | 44 | 44 | 88 |
| Консультации | 1 | 1 | 2 |
| Промежуточная аттестация (зачет, экзамен) | 0,25 | 0,25 | 0,5 |
| Самостоятельная работа: - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий; - подготовка к практическим занятиям и т.п.) | 62,75 | 98,75 | 161,5 |
| Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет) | экзамен | экзамен | |

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

| № раздела | Наименование разделов | Количество часов | | | | |
|-----------|----------------------------------|------------------|-------------------|----|----|----------------|
| | | всего | аудиторная работа | | | внеауд. работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 1 | Подготовка к устному переводу | 20 | | 10 | | 10 |
| 2 | Этика и этикет в устном переводе | 14 | | 4 | | 10 |
| 3 | Устный перевод с листа | 16 | | 6 | | 10 |
| 4 | Последовательный перевод | 58 | | 24 | | 34 |
| | Итого: | 108 | | 44 | | 64 |

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

| № раздела | Наименование разделов | Количество часов | | | | |
|-----------|---|------------------|-------------------|----|----|----------------|
| | | всего | аудиторная работа | | | внеауд. работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 5 | Кино-перевод | 30 | | 10 | | 20 |
| 6 | Синхронный перевод | 60 | | 20 | | 40 |
| 7 | Перевод-сопровождение | 30 | | 10 | | 20 |
| 8 | Освоение текстовых жанров в устном переводе | 24 | | 4 | | 20 |
| | Итого: | 144 | | 44 | | 100 |
| | Всего: | 252 | | 88 | | 164 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. Подготовка к устному переводу

Устный перевод в системе видов перевода. Типология устного перевода. Компетенции устного переводчика. Темпоральные характеристики входного и переводного текстов. Предпереводческий анализ текста оригинала в устном переводе и его составляющие. Лингвистическая подготовка к устному переводу. Составление глоссариев и тезаурусов. Поиск информации в электронных словарях, справочно-информационных базах, электронных ресурсах, поисковых системах. Предметно-тематическая подготовка устного переводчика. Понятие специализации в устном переводе. Техническая подготовка к устному переводу. Психологическая подготовка к устному переводу. Оценка собственной готовности к устному переводу. Развитие переводческой памяти и внимания. Упражнения для самостоятельной работы. Мнемотехника. Переключение в двустороннем переводе. Синтаксическое развертывание. Компрессия. Перефразирование. Вычленение ключевой информации. Способы достижения эквивалентности и адекватности в устном переводе. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи. Темп речи устного переводчика. Дикция. Правильная артикуляция звуков. Риторические приемы в устном переводе. Упражнения на тренировку скороговорок, эхо-повтор. Имена собственные в устном переводе. Упражнения на перевод имен собственных. Числовая информация в устном переводе. Упражнения на запоминание и перевод числовой информации. Работа с иными типами прецизионной информации.

2. Этика и этикет в устном переводе

Этикетные формулы разных лингвокультур. Маркеры социальных отношений. Профессиональное поведение переводчика в различных ситуациях устного перевода. Положения профессиональной этики. Дресс-код переводчика.

3. Устный перевод с листа

Перевод с листа в системе устного перевода. Особенности перевода с листа. Практика.

4. Последовательный перевод

Универсальная переводческая скоропись. Технические средства для осуществления переводческой скорописи. Принцип вертикализма. Диагонально-ступенчатое расположение записи. Вычленение ключевой информации. Символы. Практика.

Особенности последовательного перевода. Односторонний и двусторонний перевод. Абзацно-фразовый и собственно последовательный перевод. Перевод деловых переговоров. Практика

5. Кино-перевод.

Особенности перевода кинофильмов и видеоматериалов. Подготовка к выполнению кино- и видео-перевода. Дубляж и закадровый перевод. Практика.

6. Синхронный перевод.

Синхронный перевод в системе устного перевода. Шушутаж. Схемы синхронного перевода. Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика. Подготовка к синхронному переводу. Практика.

7. Перевод-сопровождение.

Обеспечение переговоров официальных делегаций. Основы международного этикета, дипломатического протокола. Перевод-сопровождение туристических групп. Особенности работы устного переводчика в командировке. Практика.

8. Освоение текстовых жанров в устном переводе.

Основные текстовые жанры, в которых работает устный переводчик: информационное сообщение, интервью, публичная речь, доклад и т.п. Типы публичных речей и докладов. Особенности текстовых жанров с точки зрения устного перевода. Особенности перевода научных текстов и политических речей. Практика.

4.3 Практические занятия (семинары)

| № занятия | № раздела | Тема | Кол-во часов |
|-----------|-----------|--|--------------|
| 1 | 1 | Особенности устного перевода. Особенности предпереводческого анализа устного текста | 2 |
| 2 | 1 | Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к устному переводу | 2 |
| 3 | 1 | Техническая и психологическая подготовка к устному переводу | 2 |
| 4 | 1 | Развитие переводческой памяти и внимания | 2 |
| 5 | 1 | Техника речи устного переводчика | 2 |
| 6-7 | 2 | Этика и этикет в устном переводе | 4 |
| 8-10 | 3 | Устный перевод с листа | 6 |
| 11-12 | 4 | Универсальная переводческая скоропись | 4 |
| 13-17 | 4 | Конференц-перевод | 10 |
| 18-22 | 4 | Перевод деловых переговоров | 10 |
| 23 | 5 | Дубляж и закадровый перевод. Озвучивание | 2 |
| 24-25 | 5 | Практика перевода кино- и видеоматериалов: научно-популярные и документальные фильмы | 4 |
| 26-27 | 5 | Практика перевода кино- и видеоматериалов: художественные фильмы | 4 |
| 28 | 6 | Подготовка к синхронному переводу | 2 |
| 29 | 6 | Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика | 2 |
| 30-31 | 6 | Шушутаж | 4 |
| 32-37 | 6 | Практика синхронного перевода | 12 |
| 38-40 | 7 | Обеспечение переговоров официальных делегаций | 6 |
| 41-42 | 7 | Практика перевода-сопровождения туристических групп | 4 |
| 43-44 | 8 | Перевод основных текстовых жанров | 4 |
| | | Итого | 88 |

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Гаврилов, Л.А. Технология последовательного перевода : учебное пособие для студентов филологических факультетов, обучающихся по программе "Перевод и переводоведение" / Л. А. Гаврилов, Р. И. Зарипов. – Москва : Форум : ИНФРА-М, 2017, 2018. - 146 с. – ISBN 978-5-00091-410-6. – ISBN 978-5-16-011944-1.

2. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык) : книга студента / С.К. Фомин. - М. : АСТ, 2006. - 253 с - ISBN 5-17-038447-5.

5.2 Дополнительная литература

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Ю. С. Елагина. – Электрон.текстовые дан. (1 файл: 12805 Кб). – Оренбург : ОГУ, 2017. – 106 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0 – ISBN 978-5-7410-1648-0.

2. Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English – Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - Минск :ТетраСистемс, 2011. - 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1 [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>.

3. Бродский, М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – Москва : Юрайт, 2017. – 263 с. – ISBN 978-5-534-00400-7.

4. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 320 с. – ISBN 978-5-89349-955-1 [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>.

5. Фалалеев, А. Упражнения для синхрониста. Вертолет береговой охраны: самоучитель устного перевода с английского языка на русский / А. Фалалеев, А. Малофеева. – Москва : Перспектива : Юникс, 2015. – 192 с. – ISBN 978-5-91413-040-1.

5.3 Периодические издания

The Moscow News = Московские новости : газета. - Москва : Агентство "Роспечать", 2010, 2013

The World of English. Мир английского : журнал. – Москва : Агентство "Роспечать", 2008.

English Today : журнал. – Cambridge : Cambridge University Press, 2008-2010.

5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://www.bokorlang.com/journal/> – журнал Translation Journal
2. http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=category&id=7&Itemid=341 – журнал «Мир перевода»
3. <http://www.trworkshop.net/> – портал «Город переводчиков»
4. <http://www.translators-union.ru/> – сайт Союза переводчиков России
5. <http://wikitrans.ru/> – форум переводчиков-фрилансеров
6. <http://www.atanet.org/> – сайт American Translators Association
7. <http://www.ceatl.eu/> – сайт European Council of Literary Translators' Association
8. <http://aiic.net/> – сайт International Association of Conference Interpreters
9. <http://www.fit-ift.org/> – сайт International Federation of Translators
10. <http://apchuzhakin.narod.ru/> – сайт А.П. Чужакина «Мир перевода»
11. <http://www.lingvo-online.ru/> – онлайн-словарь AbbyLingvo
12. <http://kremlin.ru/> – официальный сайт Президента РФ
13. <http://mid.ru/> – официальный сайт Министерства иностранных дел РФ
14. <https://www.gov.uk/> - официальный сайт правительства Соединенного королевства Великобритании и Северной Ирландии
15. <https://www.whitehouse.gov/> – официальный сайт правительства Соединенных штатов Америки
16. http://website-pace.net/en_GB/web/apce/multimedia – сайт Парламентской ассамблеи Совета Европы
17. «Working with Translation: Theory and Practice» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.futurelearn.com> – «Future Learn» / Разработчик курса: Университет Кардифа, режим доступа: <https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation?lr=46>
18. «Русский язык как инструмент успешной коммуникации» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.lektorium.tv> – «Лекториум» / Разработчик курса: Томский государственный университет, режим доступа: <https://www.lektorium.tv/mooc2/26297>
19. «Improve Your English Communication Skills» » [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» » / Разработчик курса: Технологический университет Джорджии, режим доступа: <https://www.coursera.org/specializations/improve-english>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

2. ProQuest Dissertations & Theses A&I [Электронный ресурс] : база данных диссертаций. – Режим доступа : <https://search.proquest.com/>, в локальной сети ОГУ.

3. Web of Science [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа : <http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.